Hola, buenos días = *Szia, jó napot*? La presencia/ausencia de los contenidos socioculturales en los manuales de ELE. Pequeña revisión histórica, grandes conclusiones para la actualidad

Dra. Zsuzsanna Lakatos-Báldy
Universidad de Economía de Budapest
Facultad de Comercio Exterior
Departamento de Comunicación

1. INTRODUCCIÓN

Hoy en día la presencia de elementos culturales se está explorando en cada vez más áreas. En el campo de los estudios de la traducción, la revolución cultural ha tenido lugar hace décadas, y la comunicación intercultural está en auge. En mis investigaciones anteriores (Lakatos-Báldy, 2011, 2012, 2015) estudié la traducción de realias culturales en la traducción de películas, y llegué a la conclusión de que la traducción de películas en sí es un acto de comunicación intercultural, y la película traducida es una realia intercultural. La categoría que introduje, las realias del uso del lenguaje, más tarde orientó mi atención hacia la cuestión de cómo aparecen estos elementos en la enseñanza moderna de lenguas extranjeras.

En lo personal, como profesora de idiomas practicante, siempre, desde el principio de mi carrera, he creído que la enseñanza de idiomas también es una educación (inter)cultural, aunque en ese momento no la llamáramos como tal, más aún, estas opiniones eran más bien extrañas y poco apoyadas por el público (me refiero, por ejemplo, a los grupos de aprendizaje de idiomas).

Después de revisar los libros de texto que utilicé en mis clases y que generalmente se usan en la enseñanza de español en Hungría, hice un descubrimiento sorprendente cuando buscaba la respuesta a la pregunta de ¿cuándo aparece el contenido sociocultural en estos libros de texto? Me gustaría ahora dirigirme a mis lectores, a mis colegas, para tomarles de la mano y para que hagamos juntos este viaje exploratorio, que yo ya hice sola, y al final del cual me llevé una sorpresa. Os hago la propuesta con la

esperanza de compartir esta experiencia y llegar a demostrar que se trata de algo realmente sencillo, que tenemos herramientas que están a disposición de todos nosotros y que podemos acercar a los aprendices de idiomas a la cultura española desde el primer momento de su aventura de aprendizaje de idiomas.

2. LOS MANUALES DE ELE DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LAS COMPETENCIAS

En el libro del profesor de *Embarque*, una edición altamente exitosa de 2011, el cuadro de competencias está casi completo, pero ahora propongo añadir el elemento de «las realia del uso del lenguaje». El cuadro 1 resume las competencias que se incluyen en cada manual.

Competencias pragmáticas	**Competencias lingüísticas**	**Competencias sociolingüísticas**
	Gramática	
Ortografía.	Los nombres personales.	El mundo de habla española: monumentos, personajes famosos, bailes, costumbres.
Fórmulas de tratamiento.	Género y número de los nombres de las nacionalidades.	**Las realia del uso del lenguaje**: su realización lingüística y su presencia.
Saludar y despedirse formal e informalmente.	Pronombres interrogativos: *¿cómo? ¿dónde? ¿de dónde? ¿cuál? ¿cuáles? ¿qué?*	
Saludar y corresponder. Dar información personal: nombre, apellidos, lugar de residencia y nacionalidad.	El presente de indicativo de los verbos: *llamarse*, *ser* y *vivir*.	
	Léxico Nombres, apellidos, países y ciudades españoles son nacionalidades.	**Conocimiento cultural** alta cultura. **¡NUEVO! Conocimiento sociocultural** Las realidades del uso del lenguaje.
	Fonética ver libro y tareas.	

Cuadro 1. Competencias

Curiosamente, el tema de la sociolingüística llegó a ocupar un lugar en primer plano en 2011, aunque el enfoque metodológico pragmático podría haberlo justificado antes. ¿Es posible que estos contenidos no hayan sido enseñados hasta ahora o al menos hasta 2011?

Para probar nuestra afirmación, echemos un vistazo a la primera lección de los manuales de ELE utilizados en la enseñanza entre 1981 y 2011 en Hungría. De entre los manuales de ELE existentes, solo he estudiado aquellos que fueron utilizados por profesores y estudiantes en Hungría. Asimismo, he analizado manuales de ELE publicados en España, Francia, Alemania y Hungría, y no solo los diseñados para público objetivo húngaro. El motivo de mi selección es, por un lado, que los he utilizado yo misma, así que tengo mis propias experiencias con ellos. Además quiero resaltar el hecho de que tenemos la solución a nuestro alcance y, por otro lado, no encontré ninguna diferencia significativa entre los libros escritos para público objetivo de diferentes lenguas maternas.

Título	**Año de publicación**
Vida y diálogos	1976
Entre nosotros	1976
Faludy	1984
Kertész	1987
Intercambio	1989
Esto es	1990
Rápido	1994
Gente	2004
Usborne (Diccionario de principiantes)	2008
Bitácora	2011
Embarque	2011
Embarque (Libro del profesor)	2011
Colores	2014

Cuadro 2. Manuales de ELE estudiados

Mis afirmaciones son las siguientes:

— Los elementos socioculturales aparecen inevitablemente en la enseñanza de idiomas desde la primera lección, independientemente del idioma, aunque no sea siempre de manera consciente. Debido a la falta de espacio, citaré solo algunos ejemplos de los 14 manuales investigados, la primera edición de 1976 y la *última en* 2011 de *Bitá-*

cora, que, naturalmente es muy diferente de los manuales publicados al principio del período que se examina. Termino mi estudio con el manual publicado en 2014, porque no hemos visto ningún cambio radical en los manuales publicados desde entonces.

— La metodología y, por tanto, los libros de idiomas, no hablan de elementos y contenidos socioculturales. En los manuales citados, el término «elemento sociocultural» aparece por primera vez solo en 2011, en *Embarque*.
Estudiamos el libro del profesor, por supuesto, cuando lo hay (no existía antes de los años noventa) y vimos que solo uno de ellos mencionó el contenido sociocultural (*Embarque*).

— «No es tan difícil». Hoy en día, hay una necesidad de enseñar contenidos socioculturales, pero según mi experiencia, estamos tratando este tema con cierta reticencia, de alguna manera no nos sentimos cómodos en este campo. («No hay metodología, ni tiempo, ni materiales...»). Sin embargo no hay razón para ello. Debemos darnos cuenta y ser conscientes de lo que ya estamos haciendo, y hemos hecho durante mucho tiempo, solo que no se ha llamado como tal hasta ahora. El contenido sociocultural siempre ha estado presente, y lo enseñábamos, simplemente no lo enfatizábamos. (El ejemplo más memorable es mi colega que ha estado viviendo en Serbia durante muchos años y me dijo después de mi presentación que ella no sabía que el saludo «Hola, buenos días» no existe en serbio; y lo mismo dijo un profesor de español que vive en Hungría que siempre lo traducía al húngaro automáticamente). Se trata solo de ver las cosas desde una perspectiva diferente que, curiosamente, no lleva a un cambio de paradigma. Y con esto, los problemas se resuelven: tenemos nuestro plan de estudios y tenemos tiempo para ello.

— En el entorno multilingüe y en el conocimiento de la cultura (mi ejemplo es un profesor húngaro de Vojvodina, que enseña en una ciudad de serbios, húngaros y croatas en Serbia), el texto se interpreta adecuadamente en situaciones pragmáticas y los hablantes se entienden perfectamente.

— Hoy en día, los estudiantes están familiarizados con dos o más idiomas. También es normal para muchos viajar a diferentes lugares del mundo para aprender idiomas y conocer diferentes culturas. La historia, como solía ocurrir, se repite en muchas áreas, incluido en el aprendizaje de idiomas. (Desafortunadamente, también en el sentido de que solo los niños de las familias pertenecientes a las clases so-

ciales más altas pueden permitirse este lujo). Curiosamente: aprender una segunda lengua implica adquirir una identidad secundaria. (A veces, los estudiantes también experimentan un choque cultural, lo que significa una variedad de estados emocionales que van desde una leve irritación hasta un profundo pánico psíquico).

3. LA PRESENCIA O AUSENCIA DE CONTENIDOS SOCIOCULTURALES EN LOS PRIMEROS VOLÚMENES DE LOS MANUALES DE ELE

En la segunda parte de la investigación, cuyos resultados publico por primera vez en este estudio, analizaré los contenidos de los mismos manuales desde un punto de vista sociocultural.

En el curso de mi estudio, distingo dos tipos de cultura:

— La cultura nacional, histórica, que es el conocimiento acumulado de una comunidad: experiencias, soluciones exitosas, procedimientos, hábitos, creaciones de un pueblo, un grupo de personas, incluyendo el lenguaje y las artes (de aquí en adelante «cultura clásica»).

— La cultura internacional multi/intercultural, emergente/establecida, creada en la era moderna en el proceso de globalización, como cultura franca, que incluye la serie de películas de *Disney* y la publicación de libros, *Cartoon Network* y *Minimax*, *Euronews*, Canales de *Descubrimiento e Historia* y varias series de TV y *Big Brothers*, restaurantes *McDonalds*, *IKEA* y moda internacional, clubes nocturnos, *Facebook*, videoclips de *Youtube* y bloggers de vídeo, sin mencionar la tecnología globalizada (automóviles, móviles), sistemas informáticos, etc. (de aquí en adelante «cultura global»).

¿Qué tienen que ver las dos culturas con la enseñanza de idiomas? Más que nada, la cultura histórica usa el lenguaje histórico, mientras que la cultura de la globalización usa un lenguaje internacionalmente normalizado y una cultura normalizada.

3.1. Metodología

Escribí y compilé una lista de palabras clave que contenían rasgos socioculturales del cuadro de contenidos de los libros que figuran en el cuadro 1 (eventualmente según el índice de contenidos), y los agrupé según la siguiente lista de conocimientos socioculturales, verifiqué su incidencia y los comparé con el tiempo de publicación de los libros.

3.2. Contenidos socioculturales

En términos estrictos, el conocimiento de la sociedad y la cultura de una comunidad o comunidades que hablan el mismo idioma, es un conjunto de conocimientos sobre el mundo. Sin embargo, es importante que el alumno sepa esto, especialmente porque es probable que esté fuera de su experiencia previa y pueda ser distorsionado por los estereotipos. Por ejemplo, las características específicas de una sociedad europea particular y su cultura se pueden agrupar de la siguiente manera:

- La vida cotidiana.
- Las condiciones de vida.
- Relaciones interpersonales (incluyendo poder y solidaridad), teniendo en cuenta el tejido de la sociedad y las relaciones entre las clases.
- Valores y actitudes.
- Hábitos del lenguaje corporal.
- Hábitos sociales tales como hábitos de hospitalidad tanto del huésped como del anfitrión.

3.2.1. Elementos socioculturales incluidos en todos los manuales desde el principio

– Del campo de los hábitos sociales:
  - Saludo, saludo y despedida, primera lectura en el primer español, apellidos, nombre, pasar lista, hora, estaciones del año, colores, números, contar, clima.

– De la vida cotidiana a las relaciones interpersonales:
  - Familia, estado familiar, relaciones familiares, datos personales, características, atributos.
  - Nombres de profesiones, horario relacionado con la profesión, carácter profesional, horario laboral, mundo del trabajo, partes del día, agenda.
  - Comida, hábitos alimenticios, comida tradicional, restaurantes, *gourmets*, sabores.
  - Actividades de ocio, viajes, alojamiento.

– De las condiciones de vida:
  - Casa, apartamento, equipamiento doméstico, muebles, restaurantes.

– Desde el ámbito de los valores, la cultura y las actitudes:
  - España, ciudades españolas, cultura española, música.
  - Eventos, observaciones, experiencias.

– De los hábitos sociales:
  - Educación, estudios.
  - Ropa, estilos de ropa, prendas de vestir, vestimenta, zapatos.

La prueba anterior confirma la primera afirmación: el análisis de contenidos reveló que los elementos socioculturales inevitablemente aparecen en la enseñanza de idiomas de una manera amplia y compleja. Ocasionalmente no se incluye como una lección por separado, pero hay referencias en muchos manuales:

– De la vida cotidiana a las relaciones interpersonales:
  - Alojamiento, tipos de hotel, servicios hoteleros.
  - Transporte, viajes en tren, avión, planificación de viajes, horarios.
  - Productos, precios (producto, hotel, restaurante).
  - Aficiones y habilidades.
  - Colores y formas.

– De las condiciones de vida:
  - Ciudad favorita, lugares favoritos.

– Desde el ámbito de los valores, la cultura y las actitudes:
  - Nacionalidades, norte, sur.
  - Sentimientos, deseos, emociones.
  - Opinión de la gente, evaluación.
  - Anuncios, publicidad.

– De los hábitos sociales:
  - Lugar de estudio, estudios de grado.
  - Comportamiento, formas de comportamiento.
  - Fiestas, personajes.
  - Hábitos de dormir, siesta.

En el proceso de modernización de los manuales de ELE (¿tal vez debido a la expansión global?) se incluyen cada vez más elementos socioculturales.

– Datos de interés:
  - Los días festivos están en pocos manuales de ELE, o solo de manera

implícita, mientras que en el caso de los españoles son eventos típicos bien organizados, tradicionales e importantes (¿exclusión de elementos de la cultura tradicional?).

- La historia está dentro y fuera: en los libros de texto antiguos, todavía existían ejercicios en el campo de los viajes, como aduanas, correos, cambio de moneda, que ya no están en los libros de texto de hoy, pero entran nuevos elementos como correo electrónico, Internet, etc., (mundo de la información global) y naturalmente las profesiones citadas nos dicen mucho al respecto.

3.3. Novedades en los nuevos manuales de ELE

– Conocimiento de los hábitos del lenguaje corporal:
  - Posturas.

– Valores y actitudes:
  - Nacionalidad y lugar de residencia.
  - Origen, choque cultural.
  - Conocerse, luchando por la comprensión.

Lo que falta en los manuales (al menos en los primeros volúmenes):

– Las condiciones de vida:
  - Nivel de vida (regional, clase y diferencias étnicas).
  - Sistema de bienestar social.

– Relaciones interpersonales (incluyendo poder y solidaridad), teniendo en cuenta el tejido social y las relaciones entre las clases:
  - Relaciones de género (género, confidencialidad).
  - Relaciones entre el público y las autoridades.
  - Relaciones étnicas y entre diferentes comunidades.
  - Relaciones entre grupos políticos y religiosos.

– Valores y actitudes en relación a los siguientes factores:
  - Clase social.
  - Riqueza (ingresos y patrimonio).
  - Culturas regionales.
  - La seguridad.
  - Instituciones.
  - Tradición y cambio en la sociedad.
  - Minorías (étnicas, religiosas).
  - Identidad nacional.

- La política.
- La religión.

– Comportamiento ritual en las siguientes áreas:

- Formas de práctica religiosa, ritos.
- Nacimiento, matrimonio, muerte.
- Comportamiento público en espectáculos públicos y festivos.

En el proceso de modernización de los manuales de ELE, no solo se agregan cada vez más elementos socioculturales al contenido, sino que el tema se vuelve cada vez más dinámico. ¿A qué me refiero?

Mientras que las partes clásicas de los manuales clásicos son:

- Di tu nombre y apellido.
- Dime cuántos años tienes, dónde vives.
- Dime qué objetos hay en el aula.

Los manuales más modernos contienen:

- Solicitar y proporcionar información personal: nombre, apellidos, nacionalidad y lugar de residencia.
- Preguntar y proporcionar información sobre las personas: nombre, edad, profesión, nacionalidad, estado civil. Evalúa tus cualidades personales. Di un saludo y una despedida formal e informalmente.

El conocimiento de los contenidos socioculturales puede ser un elemento importante en la elección de los manuales:

Desde el punto de vista del grupo objetivo	Desde el punto de vista de las condiciones de enseñanza-aprendizaje	Materia	Enfoque metodológico	Formas y medios utilizados
Edad. Tipo de escuela. Propósito de aprendizaje. Intensidad. Nivel de grupo. Composición. Experiencia de aprendizaje de idiomas. Medio ambiente.	Expectativas curriculares. Requisitos. Condiciones de enseñanza. Comodidades.	Idioma y contenidos del país. Tipo de texto. Modelos de práctica. Concepto gramatical. Cantidad y calidad de los léxicos. El desarrollo de competencias.	Enfoque metodológico. Técnica de enseñanza. Estrategias de aprendizaje. Diferenciación.	Estructura interior. Accesorios (por ejemplo imagen y sonido). Impresión.

Cuadro 3. Aspectos importantes para la selección de manuales (Varga, 2004)

Desde el punto de vista del grupo objetivo	Desde el punto de vista de las condiciones de enseñanza-aprendizaje	Materia	Enfoque metodológico	Formas y medios utilizados	Contenidos socioculturales

Cuadro 4. Selección avanzada de manuales

Desde un punto de vista sociolingüístico, incluso puedo formular otras afirmaciones. En las primeras etapas del aprendizaje, el estilo relativamente neutral es apropiado, a menos que algunas razones convincentes requieran aprender una variante diferente. Este es el estilo que la mayoría de los hablantes nativos usan cuando se comunican con extranjeros y extraños, y generalmente esperan lo mismo de su interlocutor.

Ninguna comunidad lingüística europea es completamente homogénea. Las diferentes regiones tienen sus propias características tanto en el uso del lenguaje como en la cultura. Por lo general, aparecen más prominentemente en las personas que viven sus vidas en un lugar, por lo que estas caracte-

rísticas están estrechamente relacionadas con la clase social, la ocupación y el nivel de educación de los hablantes. Reconocer los rasgos característicos del dialecto, por lo tanto, proporciona unas referencias importantes en cuanto a la persona de nuestro interlocutor.

La influencia de los estereotipos juega un papel importante, que puede reducirse mediante el desarrollo de competencias interculturales. Los estudiantes de idiomas entran en contacto con hablantes nativos de diferentes orígenes a lo largo del tiempo. Antes de que aprendan las formas del lenguaje, deben ser conscientes de su connotación social y de la necesidad de la coherencia lingüística.

En resumen, solo conociendo los primeros volúmenes, los alumnos todavía no pueden expresarse adecuadamente en un lenguaje que sea sociolingüísticamente correcto en las situaciones particulares y que les permita comunicar con diferenes individuos. Pero comienzan a adquirir la capacidad de hacer frente a diferentes variaciones del habla y a reconocer la necesidad de llegar a un nivel más alto de conocimientos de estilo e idiomático.

4. CONCLUSIÓN

La esencia de mi mensaje se puede resumir brevemente. Los contenidos socioculturales están en todas partes y siempre hemos trabajado con ellos. No necesitamos materiales especiales para este fin, aparte de los que ya hemos trabajado, y no tenemos que dedicar tiempo u horas adicionales a la enseñanza de estos contenidos. Solo tenemos que ser conscientes de lo que estamos haciendo, y tal vez podamos enfatizar mucho más algunas cosas o hacer *hincapié en diferentes elementos*.

Quizás la afirmación pueda parecer audaz, o al menos la pregunta de si esto llevará a un cambio de paradigma en la enseñanza. Sin embargo, estoy convencida de que así será. Revisar nuestras unidades didácticas anteriores y construir las nuevas con este enfoque, representa un nuevo paradigma en la metodología. Y si ese es el caso, mejor que mejor. Porque estoy segura de que cuando se interpretan las cosas *viejas*, de toda la vida, de una manera diferente, es algo muy motivador tanto para el profesor como para los estudiantes. Y en la medida en que todos estén más motivados, nuestros estudiantes aprenderán más y todos nos sentiremos mejor en nuestras clases. Y al fin y al cabo es lo que todos perseguimos: aprender, aprender cosas nuevas y pasarlo bien.

Con este mensaje y un «¡Adiós, hasta luego!» = *Isten vele(d), a hamarosanig!* para terminar mi estudio: a modo de ejemplo de que sí podemos toparnos con muchos contenidos socioculturales a la hora de saludar y despedirse.

BIBLIOGRAFÍA

Bárdos, J. (1988). *Nyelvtanítás múlt és jelen.* Budapest: Magvető kiadó.

Hall, E. T. y Reed Hall, M. (1990). *Understanding Cultural Differences. German, French and Americans*. Yarmouth: Intercultural Press.

Hitzel, F. (1995). *Dil Oğlanlari ve Tercümanlar / Enfants de langues et drogmans*. Estanbul: Yapı Kredi Yayınları.

Hofstede, G. (1980). *Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values.* Londres – Nueva Delhi: Sage Publications.

Jámbor, E. (2004). *Magyar ajkúak számára írt spanyol nyelvkönyvek a XX. században – kulturális elemek és nyelvtanulási vonatkozások*. Pécs: PhD értekezés PTE BTK Nyelvtudományi Doktori Iskola, Alkalmazott Nyelvészeti Doktori Program.

Jantsits, Á. (2017). *Előadás*. Budapest: MFTE ELTE.

Lakatos-Báldy, Zs. (2011). *A filmfordítás mint kultúraközvetítés.* Budapest: BGE Magyar Tudomány Ünnepe Tanulmány-kötet.

Lakatos-Báldy, Zs. (2012). *A filmfordítás mint interkulturális kommunikáció és mint alkalmazott műfordítás.* Gödöllő: Szakfordítás és Szaknyelv.

Lakatos-Báldy, Zs. (2015). *Az audiovizuális fordítás sajátosságai és a filmfordítás mint interkulturális kommunikáció.* Szeged: Apertúra. Film-Vizualitás-Elmélet online folyóirat.

Lakatos-Báldy, Zs. (2017). «Presencia/ausencia de los contenidos socioculturales en las primeras unidades de los manuales de ELE: pequeña revisión histórica». En *Actas de las V Jornadas de Didáctica del Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes de Budapest*. Ed. Alberto Madrona Fernández.

Lakatos-Báldy, Zs. (2018). *Hola, buenos dias = Szia, jó napot? A szociokulturális tartalom jelenléte vagy hiánya a spanyol nyelvkönyvek első leckéjében:*

kis történeti áttekintés és paradigmaváltás az oktatásban. Budapest: Porta Lingua.

VARGA, K. (2004). Hasznosítható nyelvtudás (majdnem) használhatatlan nyelvkönyv(ek)ből Nyelvinfo 2004/3-4-es számában.